



Съвет на  
Европейския съюз

Брюксел, 17 февруари 2021 г.  
(OR. en)

---

---

Междуетноститутуционално досие:  
2021/0038 (NLE)

---

---

6261/21  
ADD 1

PECHE 55

## ПРЕДЛОЖЕНИЕ

---

От: Генералния секретар на Европейската комисия, подписано от г-жа Martine DEPREZ, директор

Дата на получаване: 16 февруари 2021 г.

До: Г-н Јерре TRANHOLM-MIKKELSEN, генерален секретар на Съвета на Европейския съюз

---

№ док. Ком.: COM(2021) 73 final - ANNEX

---

Относно: ПРИЛОЖЕНИЕ към Предложение за Решение на Съвета за подписване от името на Европейския съюз и временно прилагане на Споразумението за партньорство в областта на устойчивото рибарство между Европейския съюз, от една страна, и правителството на Гренландия и правителството на Дания, от друга страна, и на протокола за неговото изпълнение

---

Приложено се изпраца на делегациите документ COM(2021) 73 final - ANNEX.

---

Приложение: COM(2021) 73 final - ANNEX



ЕВРОПЕЙСКА  
КОМИСИЯ

Брюксел, 16.2.2021 г.  
COM(2021) 73 final

ANNEX

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

**към**

### **Предложение за Решение на Съвета**

**за подписване от името на Европейския съюз и временно прилагане на  
Споразумението за партньорство в областта на устойчивото рибарство между  
Европейския съюз, от една страна, и правителството на Гренландия и  
правителството на Дания, от друга страна, и на протокола за неговото изпълнение**

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО В ОБЛАСТТА НА УСТОЙЧИВОТО РИБАРСТВО**

**между Европейския съюз, от една страна, и правителството на Гренландия и правителството на Дания, от друга страна**

#### **ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ**

(наричан по-нататък „Съюзът“),

и

#### **ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГРЕНЛАНДИЯ и ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДАНИЯ,**

(наричани по-долу „Гренландия“),

като и двете по-нататък са наричани „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Протокола за специалния режим, приложим към Гренландия,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Европейският съюз и Гренландия желаят да укрепят взаимоотношенията си и да създадат партньорство и сътрудничество, което подкрепя, допълва и задълбочава вече създадените между тях взаимоотношения и сътрудничество,

КАТО ОТЧИТАТ, че през февруари 2003 г. Съветът призна необходимостта от разширяване и укрепване на бъдещите взаимоотношения между Европейския съюз и Гренландия, отчитайки значимостта на рибарството и необходимостта от структурни и секторно ориентирани реформи в Гренландия, основаващи се на всеобхватно партньорство за устойчиво развитие,

КАТО ПРИПОМНЯТ Решението на Съвета от 25 ноември 2013 г. за асоцииране на отвъдморските страни и територии към Европейския съюз,

КАТО ПРИПОМНЯТ Решението на Съвета от 14 март 2014 г. за отношенията между Европейския съюз, от една страна, и Гренландия и Кралство Дания, от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ Съвместната декларация от 19 март 2015 г. на Европейския съюз, от една страна, и правителството на Гренландия и правителството на Дания, от друга страна, относно отношенията между Европейския съюз и Гренландия,

КАТО ИЗТЪКВАТ значението на международното сътрудничество в Арктика, насочено към нейното съхраняване като безопасен, сигурен, устойчив и проспериращ регион въз основа на Декларацията от Илулисат от 2008 г., потвърдена през 2018 г.,

КАТО ПРИВЕТСТВАТ подписването на 3 октомври 2018 г. в Илулисат (Гренландия) на Споразумението за предотвратяване на нерегулирания риболов в открито море в централната част на Северния ледовит океан,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД цялостния контекст на взаимоотношенията между Съюза и Гренландия, както и споделеното им желание да продължат да поддържат тези взаимоотношения,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че на 21 юни 2009 г. влезе в сила Законът за самоуправление на Гренландия, който замени Закона за автономното управление на Гренландия и промени нейния статут в рамките на Кралство Дания, като предостави на правителството на Гренландия правомощието да поема законодателни и изпълнителни отговорности в нови сфери;

КАТО ОТБЕЛЯВАТ, че съгласно Споразумението за самоуправление Гренландия упражнява юрисдикция в своята изключителна икономическа зона,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Конвенцията на ООН по морско право и Споразумението относно прилагането на разпоредби на Конвенцията на ООН по морско право, свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси,

КАТО СЪЗНАВАТ важността на принципите, установени в Кодекса за поведение за отговорен риболов, приет на Конференцията на Организацията на ООН за прехрана и земеделие (ФАО) през 1995 г., и на Споразумението на ФАО за мерки на пристанищната държава с цел предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов, и РЕШЕНИ да предприемат необходимите мерки за изпълнението им,

РЕШЕНИ да си сътрудничат, в техен взаимен интерес, за да се осигури непрекъснатост на устойчивото рибарство и да се гарантират дългосрочното опазване и устойчивата експлоатация на живите морски ресурси,

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да приеме формата на инициативи и мерки, които — независимо дали са взети съвместно или поотделно — допълват провежданата политика и са съгласувани с нея, и осигуряват ефективно съчетаване на усилията,

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ за тази цел да продължат диалога, насочен към подобряване на гренландската секторна политика в областта на рибарството, и да набележат подходящите средства, с които се гарантира ефективното прилагане на тази политика,

КАТО ЖЕЛАЯТ да формулират условия, регулиращи както риболовните дейности на кораби на Съюза в изключителната икономическа зона на Гренландия, така и подкрепата на Съюза за осигуряване на непрекъснатост на устойчивото рибарство в тези води,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

### *Член 1* **Обхват**

С настоящото споразумение се установяват принципите, правилата и процедурите, уреждащи:

- икономическото, финансовото, техническото и научното сътрудничество в сектора на рибарството, като целта е да се насърчи непрекъснатостта на устойчивото рибарство във водите на изключителната икономическа зона на Гренландия (наричана по-нататък „ИИЗ на Гренландия“) и да се постигнат икономически и социални ползи, включително развитие на гренландския сектор на рибарството,
- условията за достъп на риболовните кораби на Съюза до ИИЗ на Гренландия,
- договореностите за регулиране на риболовните дейности на корабите на Съюза в ИИЗ на Гренландия, за да се гарантира, че приложимите към тях правила и условия се спазват, че мерките за опазване и управление на рибните запаси са ефективни и че се предотвратява незаконният, недеklarиран и нерегламентиран риболов,
- партньорствата между предприятията, целящи развитието на икономическите и свързаните с риболова дейности от общ интерес.

## *Член 2* **Определения**

За целите на настоящото споразумение, протокола и приложението се прилагат следните определения:

- а) „органи на Гренландия“ означава правителството на Гренландия;
- б) „органи на Съюза“ означава Европейската комисия;
- в) „споразумение“ означава споразумението, както и протоколът, приложението и допълненията към него;
- г) „кораб на Съюза“ означава риболовен кораб, плаващ под знамето на държава — членка на Съюза, и регистриран в Съюза;
- д) „риболовен кораб“ означава всеки плавателен съд, оборудван за търговска експлоатация на живи морски ресурси;
- е) „разрешение за риболов“ означава „лиценз“ съгласно гренландското законодателство;
- ж) „съвместно дружество“ означава дружество, регламентирано от гренландското законодателство и състоящо се от един или повече корабособственици от Съюза и един или повече партньори в Гренландия, чиято цел е извършването на риболов и евентуалната експлоатация на риболовните квоти на Гренландия в нейната ИИЗ от страна на кораби, плаващи под гренландско знаме, с оглед на приоритетното снабдяване на пазара на Съюза;
- з) „временни съвместни предприятия“ означава всяко сдружение, основаващо се на договорно споразумение с ограничен срок между корабособственици от Съюза и физически или юридически лица в Гренландия с цел съвместен риболов, експлоатация на риболовни квоти и поделение на разходите, печалбата или загубите от съвместно предприетата икономическа дейност, насочена към приоритетното снабдяване на пазара на Европейския съюз;
- и) „Съвместен комитет“ означава комитет, съставен от представители на Съюза и Гренландия, чиито функции са описани в член 12 от настоящото споразумение;
- й) „устойчиво рибарство“ означава рибарство, което съответства на целите и принципите, залегнали в Кодекса за поведение за отговорен риболов, приет на Конференцията на Организацията на ООН за прехрана и земеделие (ФАО) през 1995 г.

## *Член 3*

### **Принципи и цели при изпълнението на настоящото споразумение**

1. По силата на настоящото споразумение страните се задължават да осигурят непрекъснатост на устойчивото рибарство в ИИЗ на Гренландия в съответствие с разпоредбите на UNCLOS и въз основа на принципа на недискриминация между различните флотове, извършващи риболов в ИИЗ, и принципа за устойчива експлоатация на морските биологични ресурси. Устойчивата експлоатация се основава на определянето на излишъка от Гренландия, като се вземат предвид потребностите на гренландския риболовен сектор, най-добрите налични научни становища и обменената между страните информация относно общото риболовно усилие и общия улов на съответните запаси от всички флотове, извършващи дейност в риболовната зона.

2. Гренландия се задължава да предложи на флота на Съюза преференциален достъп до наличните излишъци от рибни ресурси.
3. Органите на Гренландия се ангажират да не предоставят по-благоприятни условия от условията, предоставени по силата на настоящото споразумение, на други чуждестранни флотове, извършващи дейност в ИИЗ на Гренландия, които имат същите характеристики и извършват целеви риболов на същите видове като видовете, обхванати от настоящото споразумение и протокола за неговото изпълнение.
4. С оглед на прозрачността двете страни се договарят да оповестяват публично всяко споразумение и цялото количество общ допустим улов, както и да се уведомяват взаимно за предоставените на чуждестранните флотове възможности за риболов и степента на тяхното използване.
5. Страните надлежно вземат предвид мерките за опазване и управление, приети от съответните регионални организации за управление на рибарството, и регионалните научни оценки, изготвени от съответните научни органи. За целта двете страни си сътрудничат, по-специално с оглед на устойчивото развитие на общите мигриращи запаси в северната част на Атлантическия океан.
6. Страните се задължават да изпълняват споразумението в съответствие с Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи и Декларацията на ООН за правата на коренното население.
7. По-специално наемането на моряци на борда на корабите на Съюза се урежда от Декларацията на Международната организация на труда за основните принципи и права в областта на труда, която се прилага по право за съответните договори и общите условия на наемане на работа, както и съответните конвенции на посочената организация и гренландското законодателство. Това се отнася по-специално до свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на колективно договаряне, както и до премахването на дискриминацията в областта на заетостта и упражняването на професия, а също и до условията на живот и работа на борда на риболовните кораби.
8. Гренландия ще продължи да планира политиката си в сектора на рибарството и да управлява изпълнението ѝ посредством годишни и многогодишни програми в съответствие с целите, набелязани по взаимно съгласие между страните. За тази цел страните продължават да водят политически диалог относно планирането на политиката в сектора на рибарството. По силата на настоящото споразумение страните се задължават да се уведомяват взаимно за планирането и приемането на допълнителни съществени мерки в тази област.
9. По искане на една от страните те също така си сътрудничат при извършването на оценки — съвместно или поотделно — на мерките, програмите и дейностите, изпълнявани въз основа на настоящото споразумение.
10. Страните се задължават да осигурят изпълнение на настоящото споразумение съгласно принципите на прозрачността и доброто икономическо и социално управление.

*Член 4*  
**Научно сътрудничество**

1. За срока на действие на настоящото споразумение Гренландия и Съюзът извършват наблюдение на развитието на ресурсите в ИИЗ на Гренландия; по искане на Съвместния комитет *ad hoc* съвместна научна комисия изготвя доклад въз основа на формулирано от него техническо задание.
2. Страните се задължават да се консултират помежду си — пряко или в рамките на съответните регионални организации за управление на рибарството и регионални организации в областта на рибарството — с цел да осигурят управлението и опазването на живите ресурси и да си сътрудничат в съответните научни изследвания.

*Член 5*  
**Клауза за изключителност и достъп до риболовни ресурси в ИИЗ на Гренландия**

1. Гренландия се задължава да разреши на корабите на Съюза да извършват риболовни дейности в нейната ИИЗ съгласно настоящото споразумение, включително протокола и приложението към него. Органите на Гренландия предоставят на корабите, определени от Съюза, лицензи, които се издават съгласно протокола и са съразмерни на предоставените в съответствие с него възможности за риболов.
2. От възможностите за риболов, предоставени на Съюза от страна на Гренландия съгласно настоящото споразумение, могат да се възползват кораби, плаващи под знамето на и регистрирани в Норвегия, Исландия или Фарьорските острови, до степента, необходима за правилното функциониране на споразуменията в сектора на рибарството, сключени от Съюза с тези страни. За тази цел Гренландия се задължава да разреши на корабите, плаващи по знамето на и регистрирани в Норвегия, Исландия или Фарьорските острови, да извършват риболовни дейности в нейната ИИЗ.
3. Корабите на Съюза могат да извършват риболовни дейности в ИИЗ, попадаща в обхвата на настоящото споразумение, само ако притежават разрешение за риболов, издадено съгласно настоящото споразумение. Всички риболовни дейности, които не са обхванати от настоящото споразумение, са забранени. Органите на Гренландия издават на корабите на Съюза разрешения за риболов единствено съгласно настоящото споразумение.

*Член 6*  
**Приложимо законодателство**

1. Риболовните дейности, обхванати от настоящото споразумение, се уреждат от действащата законова и подзаконова нормативна уредба на Гренландия. Органите на Гренландия представят предварителни и съвременни уведомления за всички изменения на тази нормативна уредба.
2. Без да се засягат задълженията на корабите на Съюза спрямо законодателството на Съюза, Гренландия поема отговорност за ефективното прилагане на съдържащите се в протокола разпоредби за наблюдение, контрол и надзор на рибарството. Корабите на Съюза си сътрудничат с компетентните органи, отговарящи за извършването на наблюдението, контрола и надзора.

3. Съюзът се задължава да гарантира предприемането на всички подходящи действия, насочени към спазването от страна на неговите кораби на настоящото споразумение и гренландското законодателство, уреждащо рибарството в ИИЗ на Гренландия.

#### *Член 7*

##### **Разрешения за риболов**

1. Корабите на Съюза могат да извършват риболов в ИИЗ на Гренландия само ако притежават валидно разрешение за риболов, издадено съгласно настоящото споразумение.
2. Процедурата за получаване на разрешение за риболов за кораб, приложимите такси и начинът на плащане, който трябва да използват корабособствениците, са определени в приложението към протокола.
3. Договарящите страни гарантират правилното изпълнение на процедурите и условията чрез подходящо административно сътрудничество между своите компетентни органи.

#### *Член 8*

##### **Финансово участие**

1. На Гренландия се предоставя финансово участие в съответствие с условията, определени в протокола и приложението.
2. Финансовото участие се състои от три свързани части:
  - а) финансова вноска от Съюза за достъп на неговите кораби до риболовни ресурси на Гренландия;
  - б) финансово подпомагане от Съюза за осигуряване на непрекъснат отговорен риболов и устойчива експлоатация на рибните ресурси в ИИЗ на Гренландия и за разработване и изпълнение на гренландската секторна политика в областта на рибарството;
  - в) такси за разрешенията за достъп, които се поемат от корабособствениците, извършващи риболов по квоти на ЕС.
3. Частта от финансовото участие, посочена в параграф 2, буква б), трябва да е независима от плащанията за достъпа и да се управлява от органите на Гренландия съобразно целите, които са определени по взаимно съгласие между страните в съответствие с протокола и са заложили за постигане в контекста на гренландската политика в сектора на рибарството и на годишните и многогодишните програми за нейното изпълнение.
4. Предоставяното от Съюза финансово участие се изплаща всяка година съгласно протокола и се урежда в настоящото споразумение. Финансовото участие може да бъде преразгледано от Съвместния комитет при условията на настоящото споразумение и протокола по следните причини:
  - а) наличие на извънредни обстоятелства, различни от природни явления, които възпрепятстват риболовните дейности в ИИЗ на Гренландия;
  - б) намаляване на предоставените на корабите на Съюза възможности за риболов, договорено от страните по взаимно съгласие в рамките на Съвместния комитет за целите на устойчивото управление на съответните



запаси, когато това бъде сметено за необходимо за опазването и устойчивата експлоатация на ресурсите въз основа на най-добрата налична научна информация;

- в) когато съгласно настоящото споразумение Съюзът разполага с преференциален достъп до допълнителни възможности за риболов извън определените в протокола, като този достъп е предоставен по взаимно съгласие между страните в рамките на Съвместния комитет и когато най-добрите налични научни становища сочат, че състоянието на ресурсите позволява това;
- г) след преразглеждане на условията за финансово подпомагане от Съюза за изпълнение на политиката на Гренландия в областта на рибарството, когато това е обосновано от докладваните от двете страни резултати от годишното и многогодишното програмно планиране;
- д) временно преустановяване на прилагането на настоящото споразумение съгласно член 16.

#### *Член 9*

##### ***Насърчаване на сътрудничеството***

1. Страните насърчават икономическото, търговското, научното и технологичното сътрудничество, както и сътрудничеството при контрола и правоприлагането в сектора на рибарството и свързаните с него сектори. Те провеждат консултации помежду си, за да координират различните мерки, които могат да бъдат предприети за целта.
2. Страните насърчават обмена на информация за риболовните техники и уреди, методите за съхраняване и промишлената преработка на продуктите от риболов.
3. Страните по-специално насърчават създаването на временни съвместни предприятия и съвместни дружества в техен общ интерес и в съответствие с тяхното законодателство.

#### *Член 10*

##### ***Сътрудничество в сферата на наблюдението, контрола и надзора, както и в борбата срещу незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов***

1. Страните се задължават да си сътрудничат в борбата срещу незаконните, недеklarирани и нерегулирани риболовни дейности с оглед на осъществяването на отговорно и устойчиво рибарство.
2. Въз основа на консултации в рамките на Съвместния комитет страните могат да се споразумеят да си сътрудничат и да изпълняват основани на риска програми за съвместни инспекции на кораби на Съюза, с които да се осигури по-стриктното прилагане както на разпоредбите на протокола, отнасящи се до наблюдението, контрола и надзора на рибарството, така и на съответните коригиращи мерки.

*Член 11*  
**Експериментален риболов**

Страните насърчават извършването на експериментален риболов в ИИЗ на Гренландия. Те извършват съвместно такъв риболов в съответствие с процедурите, определени в протокола и в приложението към него.

*Член 12*  
**Съвместен комитет**

1. Създава се Съвместен комитет като форум, в рамките на който страните наблюдават прилагането на настоящото споразумение и осигуряват неговото изпълнение.
2. Съвместният комитет изпълнява следните функции:
  - а) извършва наблюдение и изготвя доклади във връзка с резултатите, тълкуването и прилагането на споразумението, и по-специално определянето на посочените в член 8, параграф 3 годишни и многогодишни програми и оценката на тяхното изпълнение;
  - б) осигурява необходимата координация по въпроси от взаимен интерес в областта на рибарството;
  - в) действа като форум за помирение и уреждане по взаимно съгласие на всички спорове, свързани с тълкуването или прилагането на споразумението;
  - г) преглежда и при необходимост договаря равнището на съществуващите и новите възможности за риболов за съответните запаси в ИИЗ на Гренландия въз основа на наличната научна информация, подхода на предпазливост и потребностите на гренландския риболовен сектор и, съответно, предоставените на Съюза възможности за риболов, както и посоченото в протокола финансово участие, когато това е уместно;
  - д) извършва наблюдение на заявленията за създаване на временни съвместни предприятия и съвместни дружества съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, като по-специално прави оценка на представените от страните проекти за създаване на временни съвместни предприятия и съвместни дружества в съответствие с критериите, посочени в приложението към протокола към настоящото споразумение, и извършва преглед на дейността на корабите, принадлежащи на временни съвместни предприятия и съвместни дружества;
  - е) определя за всеки отделен случай съответните рибни видове, условия и други параметри, свързани с експерименталния риболов;
  - ж) договаря административни мерки, отнасящи се до достъпа на риболовните кораби на Съюза до ИИЗ на Гренландия и до ресурси, включително до лицензите, движението на риболовните кораби на Съюза и докладването на улова;
  - з) договаря начините за изпълнение на финансовото подпомагане от Съюза, насочено към осигуряване на непрекъснат устойчив риболов и устойчива експлоатация на рибните ресурси в ИИЗ на Гренландия;

- и) извършва оценка на условията на предоставянето от Съюза финансово подпомагане за изпълнение на политиката на Гренландия в сектора на рибарството, когато това е обосновано от докладваните резултати от годишното и многогодишното програмно планиране, прилагано от двете страни, и преразглежда финансовото участие, изплащано в съответствие с член 8, параграф 4;
  - й) извършва всички други функции, договорени съвместно от страните.
3. Съвместният комитет заседава най-малко веднъж годишно — последователно в Съюза и в Гренландия, и се председателства от страната, която е домакин на заседанието. По искане на някоя от страните се провеждат извънредни заседания на Съвместния комитет.
  4. Съвместният комитет приема свой процедурен правилник.
  5. Съвместният комитет изпълнява функциите си в съответствие с целите на настоящото споразумение.
  6. При необходимост Съвместният комитет свиква *ad hoc* съвместна научна комисия въз основа на формулирано от него техническо задание.
  7. Заключениеята от заседанията на Съвместния комитет се записват и се подписват от двете страни.
  8. При необходимост Съвместният комитет може да взема решения чрез писмена процедура.

#### *Член 13*

##### *Географска зона на прилагане на споразумението*

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, по отношение на териториите, в които се прилага Договорът за Европейския съюз, и при определените в него условия, и от друга страна, по отношение на територията на Гренландия и на ИИЗ на Гренландия.

#### *Член 14*

##### *Срок на действие*

Настоящото споразумение се прилага за срок от шест години от датата на неговото временно прилагане; то се подновява с мълчаливо съгласие за допълнителни периоди от шест години, освен ако най-малко шест месеца преди датата на изтичане на срока бъде изпратено писмено предизвестие за прекратяване.

#### *Член 15*

##### *Временно прилагане*

Споразумението се прилага временно от датата, на която е било подписано от страните.

#### *Член 16*

##### *Временно преустановяване на прилагането*

1. Прилагането на настоящото споразумение може да бъде временно преустановено по инициатива на някоя от страните при едно или повече от следните обстоятелства:

- а) ситуации, различни от природни явления, които са извън разумния контрол на страните и не позволяват извършването на риболов в ИИЗ на Гренландия; или
- б) когато някоя от страните поиска преразглеждане на разпоредбите с оглед на евентуалното им изменение вследствие на въвеждането на значителни промени в политическите насоки, довели до сключването на настоящото споразумение; или
- в) когато между страните възникне неразрешен сериозен спор, свързан със сектора на рибарството и/или с тълкуването или прилагането на споразумението; или
- г) когато някоя от страните докаже нарушение на основните права, гарантирани от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи и Декларацията на ООН за правата на коренното население.

Настоящата алинея не се прилага, ако нарушението засяга някоя от сферите на отговорност или правомощия, в които правителството на Гренландия, в резултат на нейния статут като самоуправляваща се част от Кралство Дания, не носи официални отговорности, нито разполага с официални правомощия.

- 2. Съответната страна уведомява писмено другата за временното преустановяване на прилагането на споразумението; с изключение на случаи от особена спешност това временно преустановяване влиза в сила три месеца след получаването на уведомлението, освен ако страните се договорят за друг, изрично посочен срок. При получаването на уведомлението страните започват консултации помежду си в рамките на Съвместния комитет с цел намиране на решение по взаимно съгласие на спора в тримесечен срок.
- 3. След уреждане на спора прилагането на споразумението се възобновява и ако не е договорено друго, размерът на финансовото участие, посочено в член 8, се намалява пропорционално и *pro rata temporis* за периода, през който прилагането на споразумението е било временно преустановено.

#### Член 17

#### **Прекратяване**

- 1. Всяка от страните може да прекрати действието на настоящото споразумение в следните случаи:
  - а) ситуации, различни от природни явления, които са извън разумния контрол на страните и не позволяват извършването на риболов в ИИЗ;
  - б) изчерпване на съответните запази или влошаване на тяхното състояние, за което свидетелстват най-добрите налични научни становища;
  - в) значително намаляване на равнището на експлоатация на възможностите за риболов, предоставени на корабите на Съюза;
  - г) сериозно нарушаване на поетите от страните задължения по отношение на борбата срещу незаконния, недеклаиран и нерегулиран риболов;
  - д) всякакви други обстоятелства, които представляват нарушение на споразумението от някоя от страните.

2. Съответната страна уведомява писмено другата за прекратяването на споразумението; прекратяването влиза в сила шест месеца след получаването на уведомлението, освен ако страните се договорят за удължаване на този срок. След такова уведомление за прекратяване страните започват консултации в рамките на Съвместния комитет с цел разрешаване по взаимно съгласие на спора, представляващ причината за прекратяване на споразумението.

В случай на прекратяване изплащането на финансовото участие, посочено в член 8, се намалява пропорционално и *pro rata temporis* за годината, в която прекратяването поражда действие.

#### *Член 18*

#### **Протокол и приложение**

Протоколът, приложението и допълненията към него представляват неразделна част от настоящото споразумение.

#### *Член 19*

#### **Отмяна**

Спогодбата за партньорство в областта на рибарството от 30 юни 2007 г. между Европейската общност, от една страна, и правителството на Дания и автономното правителство на Гренландия, от друга, се отменя.

#### *Член 20*

#### **Влизане в сила**

Настоящото споразумение влиза в сила, когато всяка от страните уведоми другата за приключването на необходимите за тази цел процедури.

#### *Член 21*

#### **Автентичен текст**

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като всички текстове са еднакво автентични.

## ПРОТОКОЛ

за изпълнение на Споразумението за партньорство в областта на устойчивото рибарство между Европейския съюз, от една страна, и правителството на Гренландия и правителството на Дания, от друга страна

### Член 1

#### Цел

Целта на настоящия протокол е да се осигури изпълнението на разпоредбите на Споразумението за партньорство в областта на устойчивото рибарство между Европейския съюз (Съюза) и правителството на Гренландия (Гренландия) и правителството на Дания (Дания). Настоящият протокол включва приложение и допълнения.

### Член 2

#### Индикативни възможности за риболов и метод за определяне на годишното им равнище

1. Компетентните органи на Гренландия разрешават на риболовните кораби от Съюза да извършват риболов на посочените по-долу видове в съответните зони на управление и при следните индикативни годишни равнища (в тонове):

Видове и съответни зони на управление в ИИЗ на Гренландия отвъд 12 морски мили от изходната линия	Индикативни възможности за риболов
Атлантическа треска в подзони II, V, XII и XIV на ICES и 1F на NAFO	1,950
Пелагичен морски костур (REB) в подзони XII и XIV на ICES и 1F на NAFO, освен ако е уловен в рамките на схемата за гъвкавост при риболова на пелагичен морски костур по допълнение 5 към приложението.	0 <sup>1</sup>
Дънен морски костур (RED) <sup>2</sup> в подзони II, V, XII и XIV на ICES	1 840
Черна писия в подзона 1 на NAFO — на юг от 68° с. ш.	2 250
Черна писия в подзони II, V, XII и XIV на ICES <sup>3</sup>	4 950
Северна скарида в подзона 1 на NAFO	2 600

<sup>1</sup> Всяка квота за морски костур следва да бъде съобразена със споразумението за управление и решенията, постигнати на равнището на NEAFC.

<sup>2</sup> Независимо че RED е кодът на ФАО за *Sebastes* spp., при докладването на улова кодирането следва да е съобразено със съответния вид (REG, REB).

<sup>3</sup> Риболовът се извършва с не повече от 6 кораба едновременно.

Северна скарида в подзони II, V, XII и XIV на ICES	4 850
Мойва в подзони II, V, XII и XIV на ICES <sup>4</sup>	13 000
Скумрия в подзони II, V, XII и XIV на ICES <sup>5</sup>	0
Макрурус в подзони II, V, XII и XIV на ICES <sup>6</sup>	100
Макрурус в подзона 1 на NAFO	100
Прилов	600

2. За всяка година от срока на действие на протокола и не по-късно от 1 декември през предходната година Съвместният комитет приема действителното равнище на възможностите за риболов на посочените по-горе видове въз основа на индикативното равнище по параграф 1 и като отчита наличните научни становища, съответните планове за управление, приети от правителството на Гренландия или регионални организации за управление на рибарството, подхода на предпазливост и потребностите на гренландския риболовен сектор.

а) Ако действителните възможности за риболов за някои видове са по-малки от тези по параграф 1, Съвместният комитет може да ги компенсира с други възможности за риболов през същата година. Ако не бъде договорена компенсация, Съвместният комитет коригира финансовото участие по член 3, параграф 2, буква а) пропорционално на възможностите за риболов спрямо посочените в член 2, параграф 1 индикативни възможности за риболов.

б) Ако действителните възможности за риболов са по-големи от посочените в параграф 1, Съвместният комитет коригира пропорционално размера на финансовото участие по член 3, параграф 2, буква а).

3. Освен по начина, описан в параграф 2, съгласно член 2, параграф 2 Гренландия може да предложи допълнителни възможности за риболов за видовете по параграф 1, които Съюзът може да приеме изцяло или частично. В такъв случай Съвместният комитет извършва преглед на допълнителните възможности за риболов и коригира пропорционално размера на финансовото участие по член 3, параграф 2, буква а). Компетентните органи на Съюза изпращат отговора си на Гренландия не по-късно от шест седмици след получаване на предложението.

#### 4. Управление на прилова

<sup>4</sup> Когато е възможно извършването на улов, въз основа на минимална квота за Гренландия в размер на 25 000 тона в съответствие с първоначалния, междинния и окончателния общ допустим улов, на Съюза се предлагат възможности за риболов, които не надхвърлят 7,7% от приложимия общ допустим улов на мойва по време на риболовния сезон и в съответствие с разпоредбите на член 2, параграфи 2 и 3.

<sup>5</sup> Всяка квота за скумрия, прехвърлена от Гренландия, ще зависи от участието на Гренландия като страна, подписала заедно с ЕС Споразумението на крайбрежните държави относно съвместното управление на запаса от скумрия.

<sup>6</sup> Не се извършва целеви риболов на скален гренадир и дългоопашата риба; техният улов е възможен единствено като прилов в съчетание с други целеви видове.

Риболовните кораби на Съюза, които извършват дейност в ИИЗ на Гренландия, спазват приложимите правила за прилова както на регламентирани, така и на нерегламентирани видове, и също така забраната за изхвърлянето на улов.

а) Приловът се определя като улов на живи морски организми, които не са посочени като целеви видове в разрешението за риболов на даден кораб или не отговарят на изискванията за минимални размери.

—Приловът се ограничава до 5 % при улов на северна скарида и до 10 % при риболова на други видове.

—Не се предоставя специално разрешение за риболов по отношение на прилова.

б) Целият улов, включително приловът и изхвърлените количества, се записва и докладва по видове в съответствие с приложимото гренландско законодателство.

в) Не се заплаща специална такса за разрешение за риболов по отношение на прилова, тъй като таксите по приложението към протокола за целевите видове са определени в съответствие с правилата за разрешения прилов.

г) В допълнение и без да се засягат процентите на прилова и правилата, посочени в букви а)–в) по-горе, корабите от Съюза прилагат риболовни стратегии, с които да гарантират, че приловът на морски костур и атлантическа треска при целевия риболов на черна писия, приловът на морски костур и черна писия при целевия риболов на атлантическа треска и приловът на атлантическа треска и черна писия при целевия риболов на морски костур не надвишават 5 % от разрешения улов на съответния целеви вид за отделен риболовен рейс. Риболовен рейс е времето между влизането в ИИЗ на Гренландия и нейното напускане. В случай че даден кораб разтовари целия си улов в гренландско пристанище, последващият улов се разглежда като нов риболовен рейс.

### **Член 3**

#### **Финансово участие — начини на плащане**

1. Финансовото участие на Съюза по член 8 от споразумението възлиза на 16 521 754 EUR годишно за периода, посочен в член 13 от настоящия протокол.

2. Това финансово участие включва:

а) годишна сума за достъпа до ИИЗ на Гренландия в размер на 13 590 754 EUR при спазване на разпоредбите по член 2, параграфи 2 и 3 и член 7;

б) специална сума от 2 931 000 EUR годишно за подкрепа и изпълнение на гренландската секторна политика в областта на рибарството.

3. Общият размер на изплатеното от Съюза финансово участие не може да надвишава двукратния размер на сумата, посочена в член 3, параграф 2, буква а).

4. Съюзът изплаща сумата, посочена в параграф 2, буква а), не по-късно от 30 юни през първата година и най-късно на 1 март през следващите години. Съюзът изплаща специалната сума, посочена в параграф 2, буква б), не по-късно от 30 юни през първата година и най-късно на 1 юни през следващите години.



5. Изразходването на финансовото участие по параграф 2, буква а) е в рамките на изключителната компетентност на органите на Гренландия.

6. Финансовото участие се внася по бюджетна сметка, открита в посочена от органите на Гренландия финансова институция.

#### **Член 4**

##### **Секторна подкрепа**

1. Определеното в член 3, параграф 2, буква б) финансово участие, предназначено за секторна подкрепа, трябва да е отделено от плащанията за достъпа. То се определя и се обуславя от степента, в която според Съвместния комитет са били постигнати целите на гренландската секторна политика в областта на рибарството, и от гледна точка на годишното и многогодишното програмно планиране, насочено към постигането на тези цели.

2. Непосредствено след началото на прилагане на настоящия протокол и не по-късно от три месеца след това Съвместният комитет изготвя многогодишна секторна програма и подробни правила за нейното изпълнение, които по-конкретно включват:

а) годишните и многогодишните насоки за използване на финансовите средства по член 2, параграф 3, буква б) за инициативите, осъществявани всяка година;

б) годишните и многогодишните цели, чието изпълнение ще доведе до постепенното осигуряване на непрекъснат отговорен и устойчив риболов въз основа на приоритетите както на националната политика на Гренландия в областта на рибарството, така и на други политики, които са свързани с осигуряването на такъв риболов или оказват влияние върху него;

в) критериите и процедурите за оценка на резултатите, постигнати всяка година.

3. Всяко предложено изменение на многогодишната секторна програма трябва да бъде одобрено от Съвместния комитет.

4. Финансовото участие, предназначено за секторна подкрепа, се изплаща въз основа на подробен анализ на резултатите от секторната подкрепа и потребностите, набелязани при програмното планиране. Съюзът може временно да преустанови изплащането на част или съответно на целия размер на това специално финансово участие:

а) ако след оценка, извършена от Съвместния комитет, се установи, че постигнатите резултати не съответстват на програмното планиране;

б) в случай на усвояване на финансовото участие по начин, несъответстващ на одобреното програмно планиране.

При временното преустановяване на плащането се изисква Съюзът да уведоми за намерението си в писмена форма най-малко три месеца преди датата, на която трябва да влезе в сила това временно преустановяване.

Изплащането на финансовото участие се подновява след консултации и постигане на съгласие между страните и/или ако резултатите от усвояването на финансовото участие, посочено в параграф 5, дават основание за това;

в) в случай че прилагането на протокола е временно преустановено в съответствие с член 8, размерът на финансовото участие се намалява пропорционално и *pro rata temporis* в съответствие с периода на временното преустановяване.

5. Проследяването на изпълнението на многогодишната секторна програма за подкрепа е отговорност на Съвместния комитет. Ако е необходимо, след изтичането на действието на протокола двете страни продължават проследяването чрез Съвместния комитет до пълното изразходване на предвиденото в член 3, параграф 2, буква б) специално финансово участие, предназначено за секторна подкрепа.

#### **Член 5**

##### **Научно сътрудничество**

Двете страни се задължават да насърчават сътрудничеството във връзка с отговорния риболов, включително на регионално равнище, и по-специално в рамките на NEAFC и NAFO и всеки друг компетентен подрегионален или международен орган. Съвместният комитет може да разгледа начини за осигуряване на устойчивата експлоатация на рибните ресурси, като се спазват съответните мерки за опазване и управление.

#### **Член 6**

##### **Експериментален риболов**

Страните си сътрудничат, включително в рамките на член 4, при извършването на устойчив експериментален риболов по отношение на видовете и запасите, които не са включени в член 2, параграф 1, съгласно процедурата по глава VI от приложението и без това да има отражение върху финансовото участие, изплащано от Съюза в съответствие с член 3, параграф 2, буква а).

#### **Член 7**

##### **Нови възможности за риболов**

1. Новите възможности за риболов са възможности за риболов на видове и съответни зони на управление, които трябва да се включат в член 2, параграф 1, като се увеличи пропорционално частта от финансовото участие по член 3, параграф 2, буква а).
2. Когато някоя от страните изрази интерес към включването на нова възможност за риболов в член 2, параграф 1, въпросът се разглежда от Съвместния комитет въз основа на законовата и подзаконовата нормативна уредба на Гренландия, най-добрите налични научни становища, потребностите на гренландския риболовен сектор и подхода на предпазливост. След това по отношение на новите възможности за риболов се прилага процедурата по член 2, параграфи 2 и 3. Също така Съвместният комитет определя референтната цена за новите видове и таксите за разрешенията, които да се прилагат до изтичането на срока на действие на настоящия протокол.

#### **Член 8**

##### **Временно преустановяване на прилагането на протокола и преразглеждане на финансовото участие**

1. Прилагането на настоящия протокол може да бъде временно преустановено и съответно изплащането на финансовото участие да бъде преразгледано по инициатива на някоя от страните при едно или повече от следните обстоятелства:

- а) ситуации, различни от природни явления, които са извън разумния контрол на страните и не позволяват извършването на риболов в ИИЗ на Гренландия; или
  - б) когато някоя от страните поиска преразглеждане на разпоредбите с оглед на евентуалното им изменение вследствие на въвеждането на значителни промени в политическите насоки, довели до сключването на настоящия протокол; или
  - в) когато между страните възникне неразрешен сериозен спор, свързан със сектора на рибарството и/или с тълкуването или прилагането на споразумението; или
  - г) когато някоя от страните докаже нарушение на основните права, гарантирани от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи и Декларацията на ООН за правата на коренното население.  
Настоящата алинея не се прилага, ако нарушението засяга някоя от сферите на отговорност или правомощия, в които правителството на Гренландия, в резултат на нейния статут като самоуправляваща се част от Кралство Дания, не носи официални отговорности, нито разполага с официални правомощия.
2. В съответствие с член 4, параграф 4 Съюзът може временно да преустанови изплащането на определеното в член 3, параграф 2, буква б) финансово участие, предназначено за секторна подкрепа.
3. При временното преустановяване на прилагането на настоящия протокол, включително на изплащането на финансовото участие, се изисква съответната страна да изпрати писмено уведомление за своето намерение най-малко три месеца преди датата, на която трябва да породи действие това временно преустановяване, с изключение на случаи от особена спешност.
4. Прилагането на настоящия протокол, включително изплащането на финансовото участие, се подновява, когато положението се е нормализирало вследствие на дейности за ограничаване на горепосочените обстоятелства и след консултации и постигането на съгласие между страните. Размерът на финансовото участие се намалява пропорционално и *pro rata temporis* в зависимост от периода, през който прилагането на протокола е било временно преустановено.

#### **Член 9**

#### **Прекратяване**

След прекратяване при условията по член 17, параграфи 1 и 2 от споразумението размерът на финансовото участие, посочено в член 3, параграф 2 от настоящия протокол, се намалява пропорционално и *pro rata temporis* за годината, в която прекратяването поражда действие.

#### **Член 10**

#### **Национална законова и подзаконова нормативна уредба**

1. Дейностите на риболовните кораби на Съюза, опериращи в ИИЗ на Гренландия, се регулират от приложимите законови и подзаконови нормативни уредби на Гренландия и Кралство Дания, без да се засягат техните отговорности по отношение на законодателството на ЕС, освен ако в споразумението, протокола и приложението към него е предвидено друго.

2. Гренландия уведомява Съюза за всички промени или нови законодателни актове, свързани с чуждестранните кораби, които извършват риболов в нейната ИИЗ, достатъчно рано преди влизането в сила на посочените промени или нови законодателни актове. Когато е възможно, Гренландия полага усилия да представи уведомления за съответните промени в законодателството най-малко три месеца преди тяхното въвеждане.

### ***Член 11***

#### **Защита на данните**

1. Гренландия и Съюзът се задължават да гарантират, че всички лични данни във връзка с риболовните кораби на Съюза и риболовните им дейности, които са предоставени в рамките на споразумението, протокола и приложението към него, се обработват винаги съгласно принципите за поверителност и защита на данните, включително предвидените в настоящия член.

2. Личните данни или данните, които иначе могат да се считат за поверителни, се използват единствено за целите на изпълнението на споразумението и протокола. Страните могат да използват данни от VMS в извънредни случаи, когато се извършват издирвателни и спасителни операции, или за целите на морската безопасност. Личните данни не се съхраняват по-дълго от необходимото за целта, за която са били предоставени.

3. Личните данни във връзка с риболовните кораби на Съюза не се оповестяват публично. Личните данни се обработват по подходящ начин, за да се гарантира тяхната сигурност, включително защита срещу неразрешено или неправомерно обработване.

### ***Член 12***

#### **Временно прилагане**

Настоящият протокол се прилага временно от датата на подписването му от страните.

### ***Член 13***

#### **Срок на действие**

Настоящият протокол и приложението към него се прилагат за период от четири години от началната дата на временното му прилагане. Ако обаче бъде постигнато съгласие между двете страни, срокът на действие на протокола се удължава за допълнителен период от две години.

### ***Член 14***

#### **Влизане в сила**

Настоящият протокол и приложението към него влизат в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно за приключване на необходимите за целта процедури.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### УСЛОВИЯ, РЕГЛАМЕНТИРАЩИ РИБОЛОВНИТЕ ДЕЙНОСТИ НА КОРАБИТЕ НА ЕС СЪГЛАСНО ПРОТОКОЛА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПАРТНЬОРСТВО В ОБЛАСТТА НА УСТОЙЧИВОТО РИБАРСТВО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ, ОТ ЕДНА СТРАНА, И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГРЕНЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДАНИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА

#### ГЛАВА I

##### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

###### 1. Определяне на компетентен орган

За целите на настоящото приложение и освен ако е посочено друго, компетентният орган е:

—за Съюза: Европейската комисия,

—за Гренландия: Министерство на рибарството, ловното стопанство и земеделието.

2. Разрешението за риболов е лиценз, издаден на риболовен кораб на ЕС, съгласно който той може да извършва конкретни риболовни дейности през даден период в ИИЗ на Гренландия, определена в точка 3.

###### 3. Риболовна зона

3.1. Риболовът се извършва в ИИЗ, определена в Наредба № 1020 от 20 октомври 2004 г. в съответствие с Кралски указ № 1005 от 15 октомври 2004 г. за влизането в сила на Закона за изключителните икономически зони на Гренландия за привеждане в действие на Закон № 411 от 22 май 1996 г. за изключителните икономически зони.

3.2. Освен ако изрично е указано друго, риболовът се извършва най-малко на 12 морски мили от изходната линия съгласно § 7, раздел 2 от Закон № 18 от 31 октомври 1996 г. относно риболова, приет от гренландския парламент и последно изменен със Закон № 28 на парламента от 28 ноември 2016 г.

3.3. Изходната линия се определя в съответствие с Кралски указ № 1004 от 15 октомври 2004 г. за изменение на Кралския указ за определяне на границите на териториалните води на Гренландия.

#### ГЛАВА II

##### ПОДАВАНЕ НА ЗАЯВЛЕНИЯ И ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШЕНИЯ ЗА РИБОЛОВ

###### 1. Условия за получаване на разрешение за риболов

1.1. Разрешение за риболов по смисъла на член 2 от споразумението може да се предоставя само на собственици на кораби на Съюза, които са включени в регистъра на риболовните кораби на ЕС. За да може даден кораб да извършва риболов в рамките на схемата за гъвкавост при риболова на пелагичен морски костур, за него трябва да е изпратено уведомление до NEAFC в съответствие с нейните правила. Същевременно корабът не трябва да е включен в списък на регионална организация за управление на

рибарството, в който се съдържат имена на кораби, извършващи незаконен, недеклариран и нерегулиран риболов.

1.2. За да отговаря даден кораб на изискванията, на собственика, капитана или самия кораб не трябва да има наложена забрана за риболов в риболовната зона на Гренландия. Те трябва да са изпълнили всички предварителни задължения, произтичащи от споразумението.

## **2. Подаване на заявления за разрешения за риболов**

2.1. Докато и двете страни въведат електронна система за издаване на разрешения за риболов, подаването на заявленията и изпращането на разрешенията се извършва по посочения по-долу начин.

2.2. Компетентният орган на ЕС подава по електронен път до компетентния орган на Гренландия (колективното) заявление за всички кораби, желаещи да извършват риболов съгласно споразумението. За целта се използва формулярът в допълнение 1. Кораби на ЕС с един и същи собственик или агент могат да подадат колективно заявление за разрешение за риболов, при условие че плават под знамето на една и съща държава членка.

2.3. Всяко заявление за разрешение за риболов се придружава от доказателство за платена такса за заявените видове и количества съгласно разпоредбите на точка 7 от настоящата глава.

2.4. Ако компетентният орган на Гренландия прецени, че заявлението е непълно или че не отговаря поради друга причина на условията по точки 1, 2.2 и 2.3, компетентният орган на ЕС бива уведомен за мотивите възможно най-бързо и при всяко положение до 7 работни дни от датата, на която Гренландия е получила заявлението.

## **3. Издаване на разрешение за риболов**

3.1. Компетентният орган на Гренландия изпраща разрешението за риболов по електронен път на компетентния орган на ЕС в срок до 10 работни дни от подаването на заявлението. За целите на протокола и приложението към него изпратеното по електронен път разрешение за риболов има същата стойност като оригинала.

3.2. В разрешението за риболов се посочва разрешеното количество улов. В разрешението за риболов, издадено в рамките на колективно заявление, се посочва общото количество на видовете, за които е платена таксата за разрешение за риболов.

3.3. Разрешението за риболов или копие от него се съхранява винаги на борда и се представя на компетентния орган на Гренландия при поискване.

3.4. Разрешението за риболов се издава на един собственик на риболовен кораб, като в него трябва да бъдат посочени риболовните кораби, имащи право да извършват риболов по силата на това разрешение. Разрешението за риболов не може да се прехвърля.

3.5. По време на риболовен рейс корабите могат да извършват дейност само по силата на разрешението на един собственик на риболовен кораб.

## **4. Изменение на разрешение за риболов**

4.1. За изменение на всяко от разрешените количества, посочени в разрешението за риболов, се подава ново заявление.

4.2. Без да се засяга точка 4.3, ако изменението на разрешението за риболов засяга количества улов, надвишаващи вече разрешеното количество, собственикът на кораба заплаща такса, която е равна на трикратния размер на сумата по точка 7.1, за количеството, надхвърлящо разрешеното количество. Ново разрешение за риболов за такъв кораб се издава само след заплащане на таксите за превишените количества.

4.3. В извънредни случаи, когато възможностите за риболов на ЕС за съответния вид не са оползотворени и с единствената цел да се избегне прекъсване на риболовните дейности на даден кораб на ЕС, извършващ риболов в ИИЗ на Гренландия съгласно разрешение за риболов по силата на протокола, ако има вероятност уловът на този кораб да надхвърли разрешеното количество, държавата на знамето незабавно уведомява компетентния орган на Гренландия, като изпраща копие до компетентния орган на ЕС, за намерението си да подаде официално заявление за ново разрешение за риболов за допълнителни количества от същия вид. Корабът има право да продължи да извършва риболов, при условие че в срок до 24 часа от уведомлението от държавата на знамето неговият собственик представи доказателство на компетентния орган на Гренландия за заплащането на съответните такси и че съответното заявление за ново разрешение за риболов е препратено на компетентния орган на Гренландия в срок до 5 работни дни след уведомлението на държавата на знамето съгласно процедурата по точка 2. При неспазване на тези разпоредби към кораба се прилага процедурата по точка 4.2.

4.4. В ограничени случаи и по искане на компетентния орган на ЕС разрешението за риболов за даден кораб може да се замени с ново разрешение за друг кораб на ЕС. Замяната се извършва въз основа на заявление, подадено чрез компетентния орган на ЕС. В новото разрешение за риболов се посочва разрешеното количество, което може да подлежи на улов, съответстващо на количеството от вида, за което вече са заплатени таксите за разрешението за риболов, минус вече извършения улов от първия кораб.

4.5. Замененото разрешение за риболов прекратява действието си в деня, в който компетентният орган на Гренландия издаде новото разрешение.

## **5. Срок на валидност на разрешението за риболов**

5.1. Разрешението за риболов е валидно от датата на неговото издаване до края на календарната година, през която е издадено.

5.2. Разрешението за риболов на мойва се издава съобразно датите, определени от крайбрежните държави в техните рамкови договорености, и в съответствие с разпоредбите по член 2, параграфи 2 и 3.

5.3. В случай че законодателството на ЕС, определящо възможностите за риболов за корабите на ЕС за дадена година във води, в които се изискват ограничения на улова, не е прието до началото на риболовната година, риболовните кораби на ЕС, които имат разрешение да извършват риболов към 31 декември на предходната риболовна година, могат да получат разрешение за риболов през годината, за която не е прието законодателство, при условие че научните становища позволяват такава възможност. Временно се разрешава месечното използване на 1/12 от квотата, посочена в



разрешението за риболов за предходната година, ако е платена таксата за разрешението за риболов за съответната квота. Временната квота може да се коригира в зависимост от научните становища и условията по отношение на конкретната риболовна дейност.

5.4. По искане на компетентния орган на ЕС неизползваното към 31 декември през дадена година количество, посочено в разрешение за риболов на северна скарида, може да се прехвърли за следващата година, като размерът му не надвишава 5 % от общото количество, посочено в разрешението за риболов за дадената година, и при условие че научните становища позволяват такова прехвърляне. В това количество не се включват прехвърления от предходната година. Прехвърленото количество трябва да се използва до 30 април през следващата година. След 30 април неизползваните прехвърлени количества се прехвърлят обратно към предходната година.

## **6. Временно преустановяване и възобновяване на разрешението за риболов**

Вид	EUR на тон 2021/2022 г.	EUR на тон 2023/2024 г.	EUR на тон 2025/2026 г.
Атлантическа треска	160	200	241
Пелагичен морски костур	93	131	169
Дънен морски костур	93	131	169
Черна писия	216	309	402
Северна скарида — запад	159	240	322
Северна скарида — изток	100	181	263
Мойва	14	22	29

Гренландия може временно да преустанови разрешение за риболов, предвидено в настоящото приложение, ако:

- а) даден кораб е нарушил сериозно законовата и подзаконовата нормативна уредба на Гренландия; или
- б) собственикът на даден кораб не е спазил съдебно решение, издадено във връзка с нарушение от страна на кораба. След като съдебното решение бъде изпълнено, разрешението за риболов се възобновява за остатъка от неговия срок на валидност.

## **7. Такси за разрешенията за риболов, заплащане и възстановяване**

7.1. Таксите за разрешенията за риболов, които трябва да се заплатят от корабите на ЕС, са следните:

7.2. Преди да започне да се прилага настоящият протокол, компетентният орган на Гренландия съобщава на ЕС данните на банковата сметка (или сметки) на правителството, която да се използва за всички плащания от страна на собствениците на кораби за срока на действие на протокола. Компетентният орган на Гренландия уведомява компетентния орган на ЕС за всяка промяна поне два месеца по-рано.

7.3. Таксата включва всички национални и местни такси, свързани с достъпа до риболовните дейности, както и определените от банките такси за парични преводи. В случай че даден кораб не е платил таксата за банков превод, съответната сума се изисква при следващото заявление за разрешение за риболов на този кораб и е предварително условие за издаването на ново разрешение за риболов.

7.4. Ако разрешеното количество не е уловено, таксата, съответстваща на това разрешено количество, не се възстановява на корабособственика.

7.5. В случай обаче че член 8 или член 9 от протокола стане приложим и съответно даден кораб не може да извърши улов на част от разрешеното количество за календарната година или ако не се издаде разрешение за риболов, компетентният орган на Гренландия възстановява пълния размер на таксата за разрешението на корабособственика в срок до 60 календарни дни след искането за възстановяване.

7.6. По отношение на прилова не се заплаща такса за разрешение за риболов.

#### **8. Референтните цени за видовете са следните:**

Вид	Цена в EUR за тон живо тегло
Атлантическа треска	2 023
Пелагичен морски костур	1 890
Дънен морски костур	1 890
Черна писия	4 640
Северна скарида	4 080
Скумрия	PM
Мойва	364
Макрурус	1 735
Прилов	2 260

### **ГЛАВА III**

#### **ТЕХНИЧЕСКИ МЕРКИ ЗА ОПАЗВАНЕ**

1. Преди да започне временното прилагане на протокола, компетентният орган на Гренландия предоставя на компетентния орган на ЕС текста на английски език на съответното гренландско законодателство, отнасящо се до техническите мерки за опазване и до наблюдението, контрола и надзора.

### **ГЛАВА IV**

# НАБЛЮДЕНИЕ, КОНТРОЛ И НАДЗОР

## Раздел 1

### Записване и докладване

1. Дейностите на риболовните кораби на Съюза, опериращи в ИИЗ на Гренландия, се регулират от приложимите законови и подзаконовни нормативни уредби на Гренландия и Кралство Дания, без да се засягат техните отговорности по отношение на законодателството на ЕС, освен ако в споразумението, протокола и приложението към него е предвидено друго.

2. Без да се засягат изискванията за докладване, наложени от центъра за наблюдение на риболова (ЦНР) на тяхната държава на знамето, корабите на ЕС, разполагащи с разрешения за риболов съгласно споразумението, записват и докладват информацията, свързана с техните риболовни дейности по настоящото споразумение, на компетентния орган на Гренландия съгласно приложимото гренландско законодателство. С влизането в сила на системата за електронно докладване (ERS) тя ще замени разпоредбите за електронно докладване по глава IV, раздел 1.

3. При поискване съответните риболовни дневници на хартиен носител за различните целеви видове и уреди се представят на компетентния орган на Гренландия и се изпращат на представителя на кораба (агента), посочен във формуляра на заявление за разрешение за риболов по допълнение 1. Екземпляр от всеки вид риболовен дневник се предоставя и на компетентния орган на ЕС и съответния ЦНР на държавата на знамето.

#### 4. Държавен пристанищен контрол

Когато в гренландски пристанища влизат чуждестранни риболовни кораби, носещи на борда си улов, който преди това не е бил разтоварен или трансбордиран в пристанище, се прилага посочената по-долу процедура.

Определеното от Гренландия пристанище, в което се разрешава извършването на операции по разтоварване или трансбордиране и предоставяне на пристанищни услуги, е Нуук.

#### Уведомление за влизане в гренландски пристанища

Капитаните на кораби или техните представители, които възнамеряват да влязат в гренландско пристанище, уведомяват гренландския орган за контрол на лицензите за риболов (GFLK) за пристанището, което желаят да използват, най-малко три работни дни преди очакваното време на пристигане.

Предварителното уведомление по първата алинея се представя, като се използват форматите и спецификациите в приложение XV към документа „Схема на NEAFC за контрол и правоприлагане“, както следва:

- а) когато корабът превозва собствения си улов, се попълва част А на приложение XVa;
- б) когато корабът е извършил операции по трансбордиране, се попълва част А на приложение XVb, като се предоставят отделни данни за улова от всеки трансбордиращ кораб;

- в) предварителното уведомление може да бъде отменено от неговия подател, като за целта той информира GFLK не по-късно от 24 часа преди обявеното очаквано време на пристигане в пристанището;
- г) GFLK незабавно препраща копие от формуляра по точки 2 и 3 на държавата на знамето на кораба, както и — в случай че корабът е участвал в операции по трансбордиране — на държавата на знамето на трансбордиращите кораби;
- д) след заверка от държавата на знамето на кораба ( или корабите) GFLK разрешава или отказва поискания от кораба достъп до пристанището.

Ако се извършва инспекция, престоят в пристанище се документира чрез попълване на доклад от инспекция на държавния пристанищен контрол (PSC 3) в съответствие с приложение XVI към документа „Схема на NEAFC за контрол и правоприлагане“.

5. Докато и двете страни въведат система за електронно докладване (ERS), се прилагат съществуващите мерки за събиране и предаване на данни за улова. Наличните риболовни дневници и съобщения на хартиен носител се попълват в съответствие с гренландското законодателство.

### **Система за електронно докладване**

1. Страните се задължават да въведат и поддържат ИТ системи, които осигуряват електронния обмен на цялата информация, свързана с изпълнението на споразумението.
2. В рамките на Съвместния комитет двете страни определят и одобряват детайлни договорености за осъществяването на различните видове електронен обмен — по-специално за докладване на улова чрез системата за електронно записване и докладване (ERS) и процедурите в случай на неизправност.
3. Страните се споразумяват за въвеждането на стандарта UN/FLUX (UN/Fisheries Language for Universal eXchange) и мрежата EU FLUX за обмен на данни за местоположението на корабите, информация от електронните риболовни дневници и евентуално за управление на разрешенията за риболов в бъдеще.
4. ERS се въвежда в срок, посочен от Съвместния комитет въз основа на техническите разпоредби, които предстои да бъдат определени. Страните предлагат на Съвместния комитет периода, необходим за прехода към ERS и за нейното въвеждане, като вземат предвид възможните технически ограничения.
5. Двете страни определят необходимия пробен период, предхождащ прехода към ефективното използване на стандарта FLUX. След успешното приключване на пробния период страните определят възможно най-скоро датата на въвеждане на ERS.
6. След като ERS започне да функционира напълно, корабите, които не са оборудвани с ERS, няма да имат право да извършват риболовни дейности съгласно настоящия протокол.
7. Гренландия и Съюзът се уведомяват взаимно и незабавно за всяка неизправност на информационните системи, която възпрепятства комуникацията между техните ЦНР.
8. Докато и двете страни въведат ERS, в края на всеки риболовен рейс и незабавно след пристигането на кораба в пристанище той изпраща по пощата или по електронната поща на компетентния орган на Гренландия копие от риболовния дневник.

## **Разговарване и трансбордиране**

Капитанът предава на компетентния орган на Гренландия данните във връзка с разтоварването, изисквани съгласно настоящото споразумение, чрез електронната система за записване и докладване (ERS). Тези данни включват количествата разтоварен в пристанища извън Гренландия улов, извършен съгласно издадено от Гренландия разрешение за риболов. По време на преходния период и до въвеждането на системата ERS капитанът полага всички усилия да предава данните във връзка с разтоварването чрез подходящи средства, договорени между страните.

### **Раздел 2**

#### **Спътникова система за наблюдение на корабите (VMS)**

1. Всеки кораб на Съюза, разполагащ с разрешение съгласно настоящия протокол, трябва да бъде оборудван с напълно функционираща VMS, инсталирана на борда и способна да извършва постоянно и автоматично предаване на данни за местоположението му на разположен на сушата ЦНР на неговата държава на знамето.
2. VMS на корабите, които са обект на спътниково наблюдение съгласно настоящия протокол, автоматично предава данни за местоположението им на ЦНР на тяхната държава на знамето, който незабавно ги препраща на ЦНР на Гренландия. Данните за местоположението на корабите се предават чрез централния възел на ЕС, ако между двете страни има такава договореност. ЦНР на държавата на знамето предава също така копие от всички данни за местоположението на кораба на Европейската комисия.
3. Държавата на знамето и органите на Гренландия определят по един кореспондент за VMS, който действа като звено за контакт. Всяка промяна в данните за контакт на кореспондента за VMS се съобщава незабавно.
4. Преди началната дата на прилагане на протокола ЦНР на държавата на знамето и на Гренландия се уведомяват взаимно за данните за контакт (ведомство, адрес, телефон, електронна поща) на съответните си кореспонденти за VMS.
5. Звената за контакт за VMS обменят цялата съответна информация относно оборудването на корабите, протоколите за предаване на данни и всяка друга функция, необходима за целите на спътниковото наблюдение.
6. Договореностите за въвеждането на VMS и процедурите в случай на неизправност са определени в допълнение 3.

### **Раздел 3**

#### **Инспекции в морето и в пристанища**

1. Инспекциите в ИИЗ или пристанища на Гренландия на кораби на ЕС, притежаващи разрешение за риболов, се извършват от кораби и инспектори на Гренландия, които са снабдени с опознавателните знаци съгласно международните разпоредби, и в съответствие с мерките на ФАО и приложимите мерки на пристанищната държава в рамките на регионалните организации за управление на рибарството.
2. Компетентният орган на всяка страна може да покани представител на другата страна да наблюдава дадена инспекция.

3. Компетентният орган на всяка страна, извършваща международни инспекции в регулаторните зони на NEAFC и NAFO, може да покани инспектори на другата страна да се качат на борда на инспекционен кораб, извършващ международна инспекция.

## **Раздел 4**

### **Схема за наблюдение**

1. По отношение на риболовните операции в ИИЗ на Гренландия се прилага схемата за наблюдение, предвидена в гренландското законодателство. Капитаните на риболовните кораби на ЕС, притежаващи разрешение за риболов в ИИЗ на Гренландия, съдействат на компетентните органи на Гренландия за осигуряване на достъп на наблюдателите на борда.

2. Заплатата и социалните осигуровки на наблюдателите се поемат от компетентните органи на Гренландия.

3. През целия си престой на борда наблюдателите:

а) вземат всички необходими мерки, за да не прекъсват или възпрепятстват риболовните операции;

б) пазят имуществото и оборудването на борда; и

в) се съобразяват с поверителния характер на всички документи, принадлежащи на кораба.

4. Наблюдателят се качва на борда в пристанище или на определено място в морето, договорено между капитана и компетентния орган на Гренландия. Ако наблюдателят не се яви за качване на борда в рамките на три часа след определените ден и час, корабособственикът автоматично се освобождава от задължението да качи на борда наблюдателя и е свободен да напусне пристанището и да започне своите риболовни операции.

### **5. Доклад на наблюдателя**

5.1. Преди да напусне кораба, наблюдателят представя на капитана доклад с наблюденията си. Капитанът на кораба има право да внесе своите забележки в доклада на наблюдателя. Докладът се подписва от наблюдателя и от капитана. Капитанът получава електронно копие от доклада на наблюдателя.

5.2. При получаване на искане от компетентния орган на ЕС или държавата членка на знамето, в срок до 8 работни дни компетентният орган на Гренландия им изпраща копие от доклада на наблюдателя.

## **Раздел 5**

### **Нарушения**

#### **1. Нарушения**

Когато кораб на ЕС не е изпълнил разпоредбите на настоящия протокол, по-специално разпоредбите за докладване на улова, това се счита за сериозно нарушение по смисъла на глава II, точка 6, буква а) от приложението към протокола. Компетентният орган на

Гренландия има право временно да преустанови действието на съществуващо разрешение за риболов до изпълнението на разпоредбите за докладване на улова. Ако нарушението се повтори, компетентният орган на Гренландия може да откаже да поднови разрешението за риболов на съответния кораб. Компетентният орган на ЕС и държавата на знамето биват незабавно и надлежно информирани.

## **2. Процедура при нарушения**

2.1. Всяко нарушение, извършено в ИИЗ на Гренландия от риболовен кораб на ЕС, притежаващ разрешение за риболов в съответствие с разпоредбите на настоящото приложение, се посочва в доклад от инспекцията.

2.2. Фактът, че капитанът е подписал доклада от инспекцията, не засяга правото на защита на капитана и/или корабособственика във връзка със съответното нарушение.

2.3. При всяко нарушение, извършено в ИИЗ на Гренландия от кораб на ЕС, притежаващ разрешение за риболов съгласно споразумението, на корабособствениците се изпраща директно уведомление за установеното нарушение и за допълнителните санкции, наложени на капитана или риболовното дружество съгласно определените процедури в действащото гренландско законодателство.

2.4. Компетентният орган на Гренландия изпраща на компетентния орган на ЕС и държавата членка на знамето копие от доклада от инспекцията и уведомлението за нарушението, като това се извършва по електронна поща и във възможно най-кратък срок.

2.5. Когато нарушението налага започването на съдебно производство, преди неговото начало и ако нарушението не представлява престъпно деяние, се прави опит да се намери решение по взаимно съгласие на предполагаемото нарушение в срок до 4 дни след уведомлението за нарушението. Ако такова уреждане по взаимно съгласие не е възможно, се пристъпва към съдебно производство.

## **3. Задържане на кораб**

3.1. Гренландия уведомява незабавно компетентния орган на ЕС и държавата на знамето за всяко задържане на риболовен кораб на ЕС, притежаващ разрешение за риболов съгласно споразумението. В това уведомление се посочват основанията за задържането и то се придружава от документални доказателства за нарушението.

3.2. Преди да предприеме каквато и да е мярка срещу задържания кораб на ЕС, капитана му, екипажа или товара му, с изключение на мерките, целящи обезпечаване на доказателствата, Гренландия определя разследващо длъжностно лице и по искане на органа на ЕС организира информационна среща в рамките на един работен ден след представяне на уведомлението за основанията за задържането на кораба. В тази информационна среща могат да участват по един представител на държавата на знамето и на корабособственика.

## **4. Санкции при нарушения**

4.1. Санкциите при нарушения се определят от Гренландия в съответствие с действащото национално законодателство.

4.2. При уреждане по взаимно съгласие размерът на санкцията, която трябва да се заплати, се определя в съответствие с гренландското законодателство.

## **5. Съдебно производство — банкова гаранция**

5.1. Ако не е възможно уреждането по взаимно съгласие и когато за нарушението е сезиран компетентният съд, собственикът на риболовния кораб на ЕС, който е извършил нарушението, депозира в банка, посочена от компетентния орган на Гренландия, гаранция, чийто размер е определен от същия компетентен орган и покрива разходите по задържането на риболовния кораб на ЕС, очакваната глоба и евентуалното обезщетение. Банковата гаранция остава блокирана до края на съдебното производство. Ако обаче съдебното производство продължава повече от 4 години, компетентният орган на Гренландия редовно информира компетентния орган на ЕС и съответната държава на знамето за стъпките, предприети за приключване на съдебното производство.

5.2. Непосредствено след съдебното решение банковата гаранция се освобождава и се връща на корабособственика:

а) в пълен размер, ако не е наложена санкция;

б) в частичен размер (равен на остатъка), ако наложената по санкцията глоба е по-малка от банковата гаранция.

5.3. Съдебното производство се образува възможно най-бързо в съответствие с националното законодателство.

5.4. Гренландия уведомява ЕС за резултата от съдебното производство в срок до 14 дни след решението.

## **6. Освобождаване на кораба и екипажа**

6.1. Риболовният кораб на ЕС има правото да напусне пристанището и да продължи да извършва риболов, след като банковата гаранция е била депозирана или санкцията е била заплатена, или задълженията, произтичащи от уреждането по взаимно съгласие, са били изпълнени.

# **ГЛАВА V**

## **ВРЕМЕННИ СЪВМЕСТНИ ПРЕДПРИЯТИЯ**

### **Раздел 1**

#### **Методи и критерии за оценка на проекти за временни съвместни предприятия и съвместни дружества**

1. Дейностите на риболовните кораби на Съюза, опериращи в ИИЗ на Гренландия, се регулират от приложимите закони и подзаконови нормативни уредби на Гренландия и Кралство Дания, без да се засягат техните отговорности по отношение на законодателството на ЕС, освен ако в споразумението, протокола и приложението към него е предвидено друго.

2. Гренландия уведомява незабавно компетентния орган на ЕС за всички възникнали възможности за създаване на временни съвместни предприятия или съвместни



дружества с гренландски предприятия. Компетентният орган на ЕС уведомява съответно за това всички държави — членки на ЕС. В случай на съвместно предприятие проектите се представят и оценяват съгласно разпоредбите на настоящата глава.

3. На основание член 12, буква е) от споразумението ЕС представя на Гренландия възможно най-бързо и при всяко положение не по-късно от 10 работни дни преди заседанието на Съвместния комитет техническо досие за проекта за временни съвместни предприятия и съвместни дружества с участието на стопански субекти от ЕС. Проектите се представят на компетентния орган на ЕС чрез органите на съответната държава членка.

4. Приоритетно Съвместният комитет насърчава пълното използване от страна на корабите на ЕС на индикативните квоти за видовете по член 2, параграф 1 от протокола. За видовете, за които Съвместният комитет е договорил — без научни становища — годишни възможности за риболов, по-ниски от определените в член 2, параграф 1 от протокола, няма да се разглеждат проекти за временни съвместни предприятия или съвместни дружества за същата календарна година.

5. Съвместният комитет извършва оценка на проектите по следните критерии:

а) целеви вид и риболовна зона;

б) състояние на запаса въз основа на най-добрите налични научни становища и подхода на предпазливост;

в) данни за кораба и технология, подходяща за предлаганите риболовни дейности;

г) в случай на временни съвместни предприятия — срока на съществуването им и времетраенето на риболовните операции; и

д) предишен опит на корабособственика и неговия съдружник в сектора на рибарството.

6. След оценката съгласно точка 3 Съвместният комитет изготвя становище по проектите.

7. Уловът на видовете по член 2, параграф 1 от протокола, извършен от кораби на ЕС в рамките на временни съвместни предприятия или съвместни дружества, не засяга съществуващите договорености за обмен между държавите — членки на ЕС.

## Раздел 2

### Условия за достъпа при временни съвместни предприятия

#### 1. Разрешения за риболов

1.1. След като проект за временно съвместно предприятие е получил положително становище от Съвместния комитет, съответните кораби на ЕС подават заявление за разрешение за риболов съгласно разпоредбите на глава II. В заявлението трябва ясно да се посочи, че то се отнася за временно съвместно предприятие.

1.2. Разрешението за риболов се издава за срока на временното съвместно предприятие и при всяко положение за срок, не по-дълъг от календарната година.

1.3. В разрешението за риболов трябва ясно да се укаже, че уловът ще се извършва в рамките на възможностите за риболов, предоставени от органите на Гренландия в рамките на съответния общ допустим улов на Гренландия, но извън възможностите за риболов по член 2, параграф 1 от протокола.

## **2. Замяна на кораби**

Кораб на ЕС, извършващ операции в рамките на временно съвместно предприятие, може да се замени от друг кораб на ЕС с подобен капацитет и технически спецификации само при наличието на надлежно обосновани причини и със съгласието на страните.

## **Раздел 3**

### **Договорености за прехвърляне на квоти за северна скарита между притежателите на разрешения**

#### **1. Договорености за прехвърляне**

1.1. Корабособствениците от Гренландия и Европейския съюз могат да установят междуфирмени договорености за размяна на квоти за възможностите за риболов на северна скарита в подзони II, V, XII и XIV на ICES с възможности за риболов на северна скарита в подзона 1 на NAFO.

1.2. Органите на Гренландия се задължават да улеснят постигането на такива договорености при получаване на искане от компетентните органи на Европейския съюз от името на съответните държави членки.

1.3. Максималното годишно количество, което може да се прехвърли, е 2000 тона, като се вземат предвид съответните научни становища.

1.4. Към риболовните дейности, извършвани от корабите от Съюза, се прилагат същите условия като тези за разрешенията за риболов, издадени на гренландски корабособственици, като се спазват разпоредбите на глава II от приложението.

## **ГЛАВА VI**

### **ЕКСПЕРИМЕНТАЛЕН РИБОЛОВ**

1. На основание член 11 и член 12, буква ж) от споразумението, когато компетентният орган на ЕС уведоми Гренландия за интерес от извършване на експериментален риболов във връзка с видове и запаси, които не са посочени в член 2, параграф 1 от протокола, се определя следното:

1.1. Не по-късно от 15 дни преди заседанието на Съвместния комитет компетентният орган на ЕС представя на Гренландия техническо досие, съдържащо:

а) целевите видове;

б) предложение за техническите параметри на кампанията (технология, която ще се използва при операцията, времетраене, риболовни зони и др.);

в) очакваните ползи от участието на ЕС в кампанията по експериментален риболов за научните изследвания и развитието на риболовния сектор; и

г) оценка на потенциалното въздействие на планираните риболовни дейности на корабите, която показва, че няма вероятност тези дейности да окажат значително неблагоприятно въздействие върху уязвимите морски екосистеми.

1.2. Гренландия уведомява Съвместния комитет за:

- а) подробностите и условията във връзка със съответните кампании по експериментален риболов, провеждани от национални кораби и кораби на трети държави;
- б) резултатите от предишни кампании по експериментален риболов за същите видове; и
- в) наличната научна и друга информация.

2. Съвместният комитет оценява техническото досие, като взема предвид най-добрите налични научни становища и подхода на предпазливост.

3. След положително становище от Съвместния комитет по отношение на участието на ЕС, мащаба на това участие и техническите параметри на кампанията по експериментален риболов корабите на ЕС подават заявления за разрешения за риболов съгласно разпоредбите на глава II. Срокът на разрешенията за риболов не може да продължава след края на календарната година.

4. По отношение на корабите на ЕС, участващи в експериментален риболов, се прилагат всички разпоредби от глава IV.

5. Без да се засяга точка 4, по време на кампания по експериментален риболов в морето съответните кораби на ЕС:

- а) уведомяват компетентния орган на Гренландия за началото на кампанията по експериментален риболов и представят декларация за улова на борда преди започване на кампанията;
- б) представят на гренландския Институт за природни ресурси, компетентния орган на Гренландия и Европейската комисия седмичен отчет за улова по ден и по изтегляне, включително описание на техническите параметри на кампанията (местоположение, дълбочина, дата и час, улов и други наблюдения или коментари);
- в) гарантират присъствието на борда на един гренландски наблюдател или наблюдател, избран от компетентния орган на Гренландия. Ролята на наблюдателя е да събира научна информация от улова и да взема проби от него. Наблюдателят има статут на член на командния състав на кораба и корабособственикът покрива разходите по престоя му на борда. Решението за времето на качване на борда на наблюдателя, продължителността на престоя му, както и пристанището на качване и слизане се определят от органите на Гренландия; и
- г) уведомяват компетентния орган на Гренландия за приключването на кампанията по експериментален риболов и при поискване от негова страна му представят корабите за инспекция преди напускане на ИИЗ на Гренландия.

6. Уловът, извършен в рамките на кампанията по експериментален риболов и във връзка с нея, остава собственост на корабособственика.

7. Компетентният орган на Гренландия определя лице за връзка, отговарящо за разрешаването на всички непредвидени проблеми, които могат да възпрепятстват осъществяването на експерименталния риболов.

8. Въз основа на препоръките на съответните научни консултативни органи Гренландия може да поиска прилагането на мерки за опазване и управление в рамките на експерименталния риболов, включително забрани за риболов в определена зона или през определен период.

9. Не по-късно от 30 дни след приключването на експерименталния риболов съответните кораби на ЕС представят на двете страни доклад за оценка, в който се разглеждат най-малко следните въпроси:

а) дали риболовът е бил извършен в съответствие с предложените технически параметри; и

б) дали очакваните ползи за научните изследвания и развитието на сектора на рибарството, формулирани в техническото досие, са били изпълнени, и причините за евентуалното неизпълнение;

в) дали корабът е срещнал непредвидени проблеми, включително прилов;

г) дали корабът е спазил разпоредбите по точка 5, като в случай на неспазване то трябва да бъде надлежно обосновано.

10. Когато страните стигнат до заключение, че в рамките на даден експериментален риболов са постигнати положителни резултати и ако Съвместният комитет определи нови възможности за риболов в съответствие с член 2, параграфи 2 и 4 и член 7, органите на Гренландия могат да предложат възможности за риболов, пропорционални на относителното усвояване на квотите от кораби на ЕС, които са участвали в експерименталния риболов през предходните 5 години. Количеството, разпределено на ЕС, не може да надвишава 50 %, освен ако Гренландия не реши да предложи по-голям дял. Настоящата разпоредба се прилага до изтичането на срока на действие на протокола.

## Допълнения към настоящото приложение

Допълнение 1: Формуляр на заявление за разрешение за риболов

Допълнение 2: Данни за контакт на компетентните органи на Гренландия

Допълнение 3: Процедури за въвеждане на спътниково наблюдение (система за наблюдение на корабите — VMS)

Допълнение 4: Формат на данните от VMS

Допълнение 5: Схема за гъвкавост при риболова на пелагичен морски костур между водите на Гренландия и на NEAFC

## Допълнение 1

### Формуляр на заявление за разрешение за риболов

Формуляр на заявление за разрешение за риболов в ИИЗ на Гренландия и от гренландската квота извън ИИЗ на Гренландия

		М = задължително, О = незадължително, С = при определено условие	
<b>Данни за лиценза</b>			
1	Вид на заявения лиценз (целевид и зона)	М	
2	Заявено количество	М	
3	Продължителност на разрешението за риболов	М	
4	Адрес, на който трябва да се изпрати заявлението за разрешение за риболов		European Commission, Directorate General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, факс: +32 2 2962338, ел. поща: Mare- licences@ec.europa.eu
<b>Информация за кораба</b>			
5	Държава на знамето	М	
6	Име на кораба	М	
7	Външни обозначителни букви и номер	М	
8	Международна радиопозивна (IRCS)	М	
9	Номер в регистъра на ММО	С	В случай че корабът разполага с номер в регистъра на ММО
10	Вътрешен референтен номер на държавата на знамето	О	
11	Година на построяване	М	
12	Пристанище на регистрация	М	
13	Вид на кораба (код по ФАО)	М	
14	Основен вид риболовен уред (код по ФАО)	М	
15	Предишно име (или имена) (държава на флага, име, IRCS и дати на измененията)	С	В случай че е налице предишна информация
16	Номер Inmarsat/номер Iridium (телефон, електронна поща)	С	Посочването на телефон и електронна поща не е

			задължително
17	Собственици — адрес на физическото или юридическото лице, телефон, факс, електронна поща	С	Посочването на факс не е задължително
18	Представител (агент) за кораба — име и адрес	М	
19	Мощност на двигателя (kW)	М	
20	Дължина (L.O.A.)	М	
21	Тонаж в БТ	М	
22	Капацитет за замразяване в тонове на ден	М	
23	Капацитет на резервоарите за охладена морска вода (RSW, CSW) в кубични метри	М	
24	Цифрова цветна снимка с достатъчна разделителна способност (не повече от 0,5 МВ), показваща подробен страничен изглед на кораба, включително името и идентификационния номер върху корпуса	М	

## Допълнение 2

Данни за контакт на компетентните органи на Гренландия

Предаване на докладите и съобщенията

Докладите и съобщенията по глава IV, раздел 1 трябва да са на гренландски, датски или английски език.

Съобщенията се изпращат по брегова радиостанция, факс или електронна поща на гренландския орган за контрол на лицензите за риболов (GFLK) и на съвместното арктическо командване (АКО):

GFLK — тел.: + 299 34 50 00, факс: + 299 34 63 60,

електронна поща: GFLK@NANOQ.GL

АКО — тел.: +299 364000, факс: +299 364099,

електронна поща: JRCC@JRCC.GL

Риболовните дневници трябва да се изпращат на:

Greenland Fishing License Control Authority (GFLK) [гренландски орган за контрол на лицензите за риболов]

P.O.Box 501, 3900 Nuuk, Гренландия

Заявленията за разрешение за риболов и другите разрешителни трябва да се изпращат на:

Ministry of Fisheries Hunting and Agriculture [министерство на рибарството, ловното стопанство и земеделието]

факс: + 299 346355 или

електронна поща: APNN@NANOQ.GL



## Допълнение 3

### Процедури за въвеждане на СПЪТНИКОВО НАБЛЮДЕНИЕ (СИСТЕМА ЗА НАБЛЮДЕНИЕ НА КОРАБИТЕ — VMS)

#### 1. СЪОБЩЕНИЯ ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ НА КОРАБИТЕ — VMS

1.1. Корабите на ЕС, притежаващи разрешение за риболов съгласно споразумението и извършващи риболов в гренландската риболовна зона или риболов от квотата на Гренландия във водите на NEAFC (съгласно клаузите на допълнение 5) трябва да са снабдени с функциониращо устройство за спътниково проследяване (системи за наблюдение на корабите — VMS), монтирано на борда, което позволява автоматизирано и непрекъснато предаване на данните за тяхното местоположение до наземен център за наблюдение на риболова (ЦНР) на държавата на знамето им най-малко на всеки час по време на тяхното присъствие в риболовната зона.

1.2. Когато кораб, който извършва риболов в съответствие със споразумението и е обект на спътниково проследяване съгласно настоящия протокол, навлезе в риболовната зона, последващите доклади за местоположението на кораба се предават незабавно от ЦНР на държавата на знамето към ЦНР на Гренландия. Всички доклади за местоположението на корабите се предават чрез централния възел на ЕС, ако между двете страни има такава договореност. Съобщенията се предават, както следва:

- а) по електронен път чрез защитен протокол за обмен;
- б) при влизане в риболовната зона и при нейното напускане;
- в) във формата, посочен в допълнение 4.

1.3. Всяко съобщение за местоположение трябва да съдържа:

- а) идентификационните данни на кораба;
- б) най-актуални данни за географското местоположение на кораба с допустимо отклонение не повече от 500 m и доверителен интервал от 99 %;
- в) датата и часа (UTC) при записване на местоположението;
- г) моментната скорост и курса на кораба към момента на записване на местоположението.

1.4. ЦНР на държавата на знамето осигурява автоматичната обработка и електронното предаване на съобщенията за местоположение. Съобщенията за местоположение се записват по сигурен начин и се съхраняват в база данни за текущата и предходната година. Този срок може да бъде намален чрез съвместно решение в случай на технически препятствия.

1.5. Хардуерните и софтуерните елементи на VMS трябва да са защитени срещу външна намеса, т.е. да не позволяват въвеждането или излъчването на неверни координати и да не могат да бъдат коригирани ръчно. Системата трябва да е напълно автоматизирана и да функционира непрекъснато независимо от условията на околната

среда. Забранява се унищожаването, увреждането, спирането на действието или други манипулации на устройството за спътниково проследяване.

1.6. За целите на наблюдението и контрола страните се договарят да обменят — при необходимост и при поискване — информация относно използваното оборудване.

## **2. ТЕХНИЧЕСКА НЕИЗПРАВНОСТ ИЛИ ПОВРЕДА НА ИНСТАЛИРАНОТО НА БОРДА НА КОРАБА УСТРОЙСТВО ЗА НАБЛЮДЕНИЕ**

2.1. При техническа неизправност или повреда на инсталираното на борда на риболовния кораб устройство за постоянно спътниково наблюдение държавата на знамето своевременно уведомява за това органите на Гренландия и на Съюза.

2.2. Дефектното оборудване трябва да бъде заменено или ремонтирано в първото пристанище на престой, предлагашо такава услуга, и най-малко в рамките на 30 работни дни, след като държавата на знамето е уведомила ЦНР на Гренландия за неизправността. След изтичането на този срок корабът трябва да се върне в пристанището, определено от органите на Гренландия, с цел прилагане на регулаторните мерки и извършване на ремонт или да напусне зоната, при условие че държавата на знамето представи на ЦНР на Гренландия доклада от инспекцията на неизправното оборудване и причините за неизправността.

2.3. До отстраняването или подмяната на неизправното оборудване, на всеки 4 часа капитанът изпраща ръчно до ЦНР на държавата на знамето (по електронен път, радиопредавател или факс) общ доклад за местоположението, в т.ч. докладите за местоположението, регистрирани от капитана на кораба съобразно предвидените в точка 1.2 условия.

2.4. ЦНР на държавата на знамето незабавно регистрира тези ръчни съобщения в базата данни, посочена в точка 1.4, и ги препраща до ЦНР на Гренландия, като използва протокола и формата, описани в допълнение 4.

2.5. След изтичане на срока, посочен в точка 2.2, корабът губи правото си да извършва риболовни дейности в риболовната зона на Гренландия.

## **3. СИГУРНО ПРЕДАВАНЕ НА СЪОБЩЕНИЯТА ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ МЕЖДУ ЦНР**

3.1. ЦНР на държавата на знамето предава автоматично съобщенията за местоположение на съответните кораби до ЦНР на Гренландия.

3.2. ЦНР на двете страни се уведомяват взаимно за своите данни за връзка — адреси на електронна поща, факс, телекс и телефонни номера, и незабавно се информират при всяка промяна на тези данни.

3.3. Без да се засягат евентуалните подобрения, които могат да се внедрят в бъдеще, предаването на съобщения за местоположение между съответните ЦНР и държавите на знамето се извършва по електронен път чрез протокол HTTPS. Обменът на сертификати се извършва между органите на Гренландия и ЦНР на съответната държава на знамето.

3.4. Данните от VMS се използват в съответствие с член 11 от настоящия протокол.

#### **4. НЕИЗПРАВНОСТ НА КОМУНИКАЦИОННАТА СИСТЕМА**

4.1. Компетентният орган на Гренландия и ЦНР на държавите на знамето от ЕС осигуряват съвместимостта на своето електронно оборудване и незабавно се уведомяват за всяка неизправност при изпращането и получаването на съобщенията за местоположение с оглед намиране на техническо решение в най-кратки срокове.

4.2. Неизправностите, засягащи комуникацията между ЦНР, не трябва да оказват отражение върху дейностите на корабите.

4.3. Всички съобщения, които са останали неизпратени по време на повредата, се изпращат веднага след възстановяването на комуникацията между съответните ЦНР.

#### **5. ПОДДРЪЖКА НА ЦНР**

5.1. Планираните операции по поддръжката на даден ЦНР (програма за поддръжка), които биха могли да засегнат обмена на данни от VMS, трябва да бъдат съобщени на другия ЦНР най-малко 72 часа предварително, като при възможност се съобщят датата и времетраенето на поддръжката. Непланирани операции по поддръжка се съобщават на другия ЦНР при първа възможност.

5.2. По време на операциите по поддръжка предаването на данните от VMS може да бъде забавено, докато системата започне отново да функционира. В такъв случай съответните данни от VMS се изпращат веднага след като се приключи операцията по поддръжка.

5.3. Ако операцията по поддръжка продължи повече от 24 часа, данните от VMS се предават на другия ЦНР, като се използват договорените алтернативни средства за електронна комуникация.

5.4. Гренландия информира за това компетентните си органи за наблюдението, контрола и надзора, за да не се счита от страна на ЦНР на Гренландия, че корабите на ЕС са в нарушение на задълженията си поради непредаването на данни от VMS в случай на операция по поддръжката на някой ЦНР.

#### **6. ПЕРЕРАЗГЛЕЖДАНЕ НА ИНТЕРВАЛА МЕЖДУ СЪОБЩЕНИЯТА ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ**

6.1. Въз основа на документални доказателства за наличието на нарушение Гренландия може да поиска от ЦНР на държавата на знамето, с копие до Съюза, намаляване на интервала между съобщенията за местоположението на даден кораб до 30 минути за определен период на разследване. Тези документални доказателства трябва да бъдат изпратени от Гренландия до ЦНР на държавата на знамето и до Съюза. ЦНР на държавата на знамето започва незабавно да изпраща до Гренландия съобщенията за местоположение съгласно новия интервал.

6.2. В края на определения период на разследване Гренландия информира ЦНР на държавата на знамето и Съюза за възможните последващи действия.

## Допълнение 4

### Раздел 1 — Предаване на данни от VMS във формат NAF

#### Формат на данните от VMS

#### Формат за предаване на VMS съобщения до ЦНР на другата страна

(1) Съобщение „ВЛИЗАНЕ“

Елемент на данните	Код на полето	M = задължително, O = незадължително	Забележки
Начало на записа	SR	M	Системни данни; указват началото на записа
Адрес	AD	M	Данни за съобщението; трибуквен код по ISO на страната получател
Подател	FR	M	Данни за съобщението; трибуквен код по ISO на страната подател
Номер на записа	RN	O	Данни за съобщението; сериен номер на записа за съответната година
Дата на записа	RD	O	Данни за съобщението; дата на предаването
Час на записа	RT	O	Данни за съобщението; час на предаването
Вид на съобщението	TM	M	Данни за съобщението; тип съобщение — „ENT“
Радиопозивна	RC	M	Данни за кораба; международна радиопозивна на кораба
Вътрешен референтен номер	IR	M	Данни за кораба; уникален номер на кораба на страната — трибуквен код по ISO на държавата на знамето, последван от номер
Външен регистрационен	XR	O	Данни за кораба; страничният номер на

номер			кораба
Географска ширина	LT	M	Данни за местоположението; местоположение ± 99,999 (WGS-84)
Географска дължина	LG	M	Данни за местоположението; местоположение ± 999,999 (WGS-84)
Скорост	SP	M	Данни за местоположението; скорост на кораба в десети от морския възел
Курс	CO	M	Данни за местоположението; курс на кораба по 360 ° скала
Дата	DA	M	Данни за местоположението; дата на местоположението по UTC (ГГГГММДД)
Час	TI	M	Данни за местоположението; час на отчитане на местоположението по UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	M	Системни данни; указват края на записа

(2)Съобщение/доклад „МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ“

Елемент на данните	Код на полето	M = задължително, O = незадължително	Забележки
Начало на записа	SR	M	Системни данни; указват началото на записа
Адрес	AD	M	Данни за съобщението; трибуквен код по ISO

			на страната получател
Подател	FR	M	Данни за съобщението; трибуквен код по ISO на страната подател
Номер на записа	RN	O	Данни за съобщението; сериен номер на записа за съответната година
Дата на записа	RD	O	Данни за съобщението; дата на предаването
Час на записа	RT	O	Данни за съобщението; час на предаването
Вид на съобщението	TM	M	Данни за съобщението; тип съобщение — „POS“ (1)
Радиопозивна	RC	M	Данни за кораба; международна радиопозивна на кораба
Вътрешен референтен номер	IR	M	Данни за кораба; уникален номер на кораба на страната — трибуквен код по ISO на държавата на знамето, последван от номер
Външен регистрационен номер	XR	O	Данни за кораба; страничният номер на кораба
Географска ширина	LT	M	Данни за местоположението; местоположение ± 99,999 (WGS-84)
Географска дължина	LG	M	Данни за местоположението; местоположение ± 999,999 (WGS-84)
Дейност	AC	H (2)	Данни за местоположението; „ANC“ обозначава режим на разредени съобщения

Скорост	SP	M	Данни за местоположението; скорост на кораба в десети от морския възел
Курс	CO	M	Данни за местоположението; курс на кораба по 360 ° скала
Дата	DA	M	Данни за местоположението; дата на местоположението по UTC (ГГГГММДД)
Час	PI	M	Данни за местоположението; час на отчитане на местоположението по UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	M	Системни данни; указват края на записа

(3) Съобщение „ИЗЛИЗАНЕ“

Елемент на данните	Код на полето	M = задължително, O = незадължително	Забележки
Начало на записа	SR	M	Системни данни; указват началото на записа
Адрес	AD	M	Данни за съобщението; трибуквен код по ISO на страната получател
Подател	FR	M	Данни за съобщението; трибуквен код по ISO на страната подател
Номер на записа	RN	O	Данни за съобщението; сериен номер на записа за съответната година
Дата на записа	RD	O	Данни за съобщението; дата на предаването

Час на записа	RT	O	Данни за съобщението; час на предаването
Вид на съобщението	TM	M	Данни за съобщението; тип съобщение — „EXI“
Радиопозивна	RC	M	Данни за кораба; международна радиопозивна на кораба
Вътрешен референтен номер	IR	M	Данни за кораба; уникален номер на кораба на страната — трибуквен код по ISO на държавата на знамето, последван от номер
Външен регистрационен номер	XR	O	Данни за кораба; страничният номер на кораба
Дата	DA	M	Данни за местоположението; дата на местоположението по UTC (ГГГГММДД)
Час	TI	M	Данни за местоположението; час на отчитане на местоположението по UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	M	Системни данни; указват края на записа

#### (4) Данни за формата

Всяко съобщение при предаването на данни е структурирано по следния начин:

- две наклонени черти (/) и буквите „SR“ показват началото на съобщението,
- две наклонени черти (/) и кодът на полето показват началото на елемент на данните,
- една наклонена черта (/) отделя кода на полето от данните,
- двойките данни се отделят с интервал,



— буквите „ER“ и две наклонени черти (/) показват края на записа.

Всички кодове на полета в настоящото приложение са в северноатлантическия формат, описан в Схемата за контрол и изпълнение на NEAFC.

---

(1) Видът на съобщението е „MAN“ за докладите, изпращани от кораби с повредено устройство за спътниково проследяване.

(2) Приложимо е само ако корабът предава съобщения POS с намалена честота.

## Допълнение 5

Схема за гъвкавост при риболова на пелагичен морски костур между водите на Гренландия и на NEAFC

1. За да извършват риболов съгласно схемата за гъвкавост при риболова на пелагичен морски костур между водите на Гренландия и на NEAFC, корабите трябва да разполагат с разрешения за риболов, издадени от Гренландия съгласно разпоредбите на глава II от приложението към протокола. В заявлението и разрешението за риболов трябва ясно да е посочено, че съответните дейности се извършват извън ИИЗ на Гренландия.
2. Всички мерки, отнасящи се до този вид риболов в регулаторната зона на NEAFC и приети от NEAFC, трябва да се спазват.
3. Кораб може да извършва риболов в рамките на своята гренландска квота за морски костур само след като е изчерпал дела си от квотата на ЕС/NEAFC за морски костур, отпусната от неговата държава на знамето.
4. Кораб може да извършва риболов в рамките на своята гренландска квота в същата зона на NEAFC, в която оползотворява своята квота по NEAFC, при спазване на условията на точка 5 по-долу.
5. Кораб може да извършва риболов в рамките на своята гренландска квота в зоната за опазване на морския костур (RCA) при условията, определени в препоръката на NEAFC относно управлението на морския костур в морето Ирмингер и съседните води, но с изключение на всяка част, разположена в риболовната зона на Исландия.
6. Кораб, извършващ риболовни дейности в регулаторната зона на NEAFC, изпраща до NEAFC отчет по VMS за местоположението си посредством ЦНР на своята държава на знамето в съответствие с нормативните изисквания. Докато даден кораб извършва риболов в рамките на гренландската квота в RCA по NEAFC, ЦНР на държавата на знамето взема специални мерки резултатите от ежемасовите съобщения по VMS за местоположението на кораба да се предават на ЦНР на Гренландия в почти реално време.
7. Капитанът на кораба гарантира, че при изпращането на доклади до NEAFC и органите на Гренландия количествата морски костур, уловени в регулаторната зона на NEAFC съгласно гренландската схема за гъвкавост, са ясно идентифицирани като уловени съгласно гренландското разрешение за риболов, издадено в рамките на посочената схема.
  - а) Преди да започне да извършва риболов съгласно гренландското си разрешение за риболов, корабът изпраща доклад СЪОБЩЕНИЕ ЗА ДЕЙНОСТ.
  - б) Докато извършва риболов съгласно гренландското си разрешение за риболов, корабът изпраща доклад ДНЕВЕН УЛОВ не по-късно от 23:59 UTC.
  - в) При прекратяване на риболовните дейности в рамките на гренландската квота корабът изпраща доклад КРАЙ НА ДЕЙНОСТ.

г) Докладът СЪОБЩЕНИЕ ЗА ДЕЙНОСТ, докладът ДНЕВЕН УЛОВ и докладът КРАЙ НА ДЕЙНОСТ се изпращат съгласно глава IV, раздел 2 от настоящото приложение.

8. С цел да се подобри защитата на зоните, в които рибата хвърля хайвера си, риболовните дейности не трябва да започват преди датата, определена в препоръката на NEAFC относно управлението на морския костур в морето Ирмингер и съседните води.

9. Държавата на знамето представя на органите на ЕС доклад за улова, извършен в рамките на гренландската квота във водите на Гренландия и регулаторната зона на NEAFC. В него е включен целият улов, извършен съгласно схемата за гъвкавост, като ясно се обозначават всеки отделен улов и съответното разрешение за риболов.

10. В края на риболовния сезон всеки ЦНР на държава на знамето представя на органите на Гренландия статистически данни за улова на пелагичен морски костур, извършен в рамките на схемата за гъвкавост.